

Traduire DONT - cours

I/ On emploie CUYO lorsque DONT est complément d'un nom :

- a) **exemple** : la maison **dont** la porte est verte. (Dont complément du nom « la porte » -Il s'agit de la porte **de** la maison)

DONT établit donc ici un rapport de possession entre deux noms : entre son antécédent (la maison) qui est le possesseur et le nom (porte) qui représente l'objet possédé.

- DONT se traduit dans ce cas par **Cuyo-os-a-as : la casa cuya puerta es verde**
→ CUYO fait en quelque sorte **office d'adjectif possessif**. Il est le complément du mot volets et à ce titre, *il doit s'accorder en genre et en nombre* avec celui-ci, autrement dit avec le nom de chose possédée dans la relative

- b) **exemple** : la maison **dont les volets** sont rouges : **la casa cuyos postigos son rojos** ...(cuyos se met au masculin pluriel, car il s'accorde à « postigos » qui est un substantif masculin pluriel).

💡 A noter que lorsque CUYO est complément de plusieurs noms, il s'accorde avec le premier

- c) **exemple** : une entreprise dont l'efficacité et le pouvoir sont notables.
→ **Una empresa cuya eficacia y poder son notables**

Les points qui différencient CUYO du DONT français :

- CUYO est TOUJOURS suivi immédiatement du nom dont il est le complément et avec lequel il s'accorde : Rien ne peut venir s'interposer entre les deux...

Exemple : le chat dont les yeux sont verts ... : **El gato cuyo los ojos son verdes**

En espagnol, **l'article disparaît**/inclus dans la terminaison de cuyo -*dont le/* cuya- *dont la/* cuyos-cuyas *dont les*.

- L'ordre des mots dans une phrase avec CUYO est le suivant :
Possesseur + cuyo (accord avec chose possédée) + chose possédée (sans l'article défini) + verbe.

Exemple : le bateau dont les voiles sont jaunes est celui que je préfère.

- **El barco cuyas velas son amarillas es el que prefiero** =

Exemple : l'écrivain, dont nous avons lu l'œuvre, est espagnol.

- **el escritor cuya obra hemos leído, es español.**

- CUYO peut être **précédé d'une préposition** (celle qui va parfois avec le verbe) alors que le relatif français DONT n'est jamais précédé d'une préposition. Dans ce cas en français, on ne pourra plus employer dont mais **duquel, de laquelle, desquels, desquelles**.

- Exemple avec le verbe participar **en** :: En esta ciudad, hay dos puentes **en cuya** realización participaron dos arquitectos famosos = Dans cette ville, il y a deux ponts à la réalisation desquels ont participé deux architectes réputés.

Enoncée d'une autre façon, la phrase revient à dire : Dans cette ville, deux architectes réputés ont participé à la réalisation de deux ponts et la préposition 'à' française doit être traduite par **EN** (....., dos arquitectos ...participaron **EN** la realización de dos puentes ..)

Autres exemples : Elegimos la habitación **desde** **cuyas** ventanas se podía ver el mar
 Nous avons choisi la chambre depuis les fenêtres de laquelle on pouvait voir la mer.
 (= se podía ver el mar **desde** las ventanas de la habitación)

Exemple avec colgar de : je rêvais d'un arbre **aux branches duquel** étaient **suspendus** des fruits en chocolat.

➔ Soñaba con un árbol **de** **cuyas** ramas colgaban frutos de chocolate =

Colgar se construit avec la préposition DE qui doit être 'reprise' devant CUYO, lequel s'accorde avec ce qui est 'possédé' = ramas ==> cuyAS).

- Cuyo : complément d'un nom de personne, il sera précédé de la préposition A.

exemple : le garçon dont je vois les sœurs tous les jours habite au même étage que vous.

➔ el chico **a** **cuyas** hermanas veo cada día, vive en el mismo piso que vosotros

(parce que: je vois les sœurs du garçon tous les jours = Veo **a** las hermanas del chico cada día).

⚠ Attention toutefois à bien faire attention à la construction prépositionnelle du verbe car si celui-ci de construit directement, il est logique qu'aucune préposition ne soit reprise devant CUYO.

exemples : C'est un film dont je ne me rappelle pas la fin. (recordar algo / acordarse de algo)

➔ Es una película **cuyo** final no recuerdo // Es una película **de cuyo** final no me acuerdo

II/ ON NE PEUT PAS EMPLOYER CUYO LORSQUE DONT EST COMPLEMENT :



d'un verbe ou d'un adjectif :

exemple : l'histoire dont je nous parlons... (dont est complément du verbe parler)

➔ La historia **de** la **que** hablamos ..

Le relatif DONT se traduira alors par **el que, la que, los que, las que, el cual, la cual**... ou encore **QUIEN, QUIENES** s'il s'agit de personnes.

Et tous ces relatifs devront être précédés de la préposition qui permet au verbe d'introduire son complément.

= l'histoire dont nous parlons (ici, on emploie LA QUE parce que historia est féminin, singulier et la préposition DE devant **la que** parce qu'on dit hablar **DE** ...) ⚠ on aurait également pu employer DE QUE au lieu de 'de la que' dans la mesure où l'antécédent 'historia' est précédé d'un article défini.

Exemple : les personnes dont je te parle sont ici.

→ Las personas de las que/ de quienes te hablo están aquí



d'un nom précédé d'un article indéfini :

Exemple : La fille dont nous connaissons une sœur → La chica de la que conocemos **una** hermana

Exemple : la fille dont nous connaissons **la** sœur. → la chica cuya hermana conocemos



d'un nom précédé d'un numéral :

DONT se traduira par de los que/ de los cuales, de ellos, de ellas et s'il a le sens de parmi lesquels, on pourra le traduire par : entre los (las) que/cuales, entre ellas.

exemple : Quarante personnes dont (parmi lesquelles) trois enfants ont trouvé la mort dans un accident aérien.

→ Cuarenta personas **entre las cuales** (/entre ellas) tres niños murieron en un accidente aéreo

exemple Il a quatre frères dont deux étudient à la Faculté des Sciences.

→ Tiene cuatro hermanos **dos de los cuales** dos estudian en la Facultad de Ciencias

exemple : les habitants dont beaucoup/parmi lesquels beaucoup/ne purent ... Los habitantes **muchos de los cuales** (/entre ellos muchos) ..no pudieron ...=

III- Traduire CE DONT

On emploiera '**LO QUE**' précédé de la préposition requise

exemple : Sais-tu ce dont j'ai envie? (tener ganas **de**) → ¿Sabes **de lo que** tengo ganas?

Exercice d'espagnol "DONT (comment le traduire) - cours" créé par [hidalgo](#) avec [le générateur de tests - créez votre propre test !](#) [Plus de cours et d'exercices de hidalgo]

➔ Voir LEARNING APPS: accès direct au QCM ici : <https://learningapps.org/watch?v=pvmm05tut21>

Tengo tres hermanos (dont 2).....estudian inglés.

2. Las películas (dont les).....intrigas son complicadas no me gustan en absoluto.

3. ¿Cuál es aquella novela (dont)título no recuerdo?

4. ¿Cuál es aquella novela (dont)título no me acuerdo?

5. Conozco varias flores exóticas, (dont)las heliconias.

6. Andalucía es una región (dont)tengo muy buenos recuerdos.

7. Tengo una biblioteca llena de libros sólo he leído algunos.

8. El hombre coche fue robado es argentino.

9. Reanudó el pleito fin esperábamos todos ansiosamente.

10. Me gustaba este volcán cuya se perdía entre las nubes.

11. ¿Cómo esforzarnos en una tarea resultados no veremos?

12. Hemos de contactar con un periodista nos hablaron.

13. Es un fracaso no soy responsable.

14. Te he comprado los zapatos soñabas.

15. Es una joya valor es inestimable.

16. Es un problema

17. La niña son azules tiene dos hermanos gemelos.

CORRECTION DE CE TEST

1. Tengo tres hermanos **dos de los cuales** ✓ estudian inglés.

quand dont est complément d'un numéral, il se traduit par de los cual(es);; ici, l'antécédent étant masculin, pluriel (hermanos) ==> dos de LOS cuales

2. Las películas **cuyas** ✓ intrigas son complicadas no me gustan en absoluto.

Les films dont les intrigues sont compliquées ne me plaisent pas du tout. Ici, on emploie cuyas pour traduire DONT car DONT est ici complément d'un nom (= las intrigas) et CUYAS doit s'accorder avec le nom INTRIGAS féminin, pluriel dont il est le complément

3. ¿Cuál es aquella novela **cuyo** ✓ título no recuerdo?

Quel est ce roman dont je ne me souviens pas du titre? idem question précédente sauf qu'ici le nom avec lequel l'accord se fait est masculin, singulier (título) ==> cuyo

4. ¿Cuál es aquella novela **de cuyo** ✓ título no me acuerdo?

Quel est ce roman dont je ne me souviens pas du titre : même traduction que la phrase précédente mais la différence en espagnol c'est que l'on a employé deux verbes qui ne se construisent pas de la même façon. on dit acordarse DE algo mais on dira Recordar algo. Dans le premier cas, celui de la phrase où nous nous trouvons, on doit faire précéder CUYO de la préposition qui régit le verbe de la relative contrairement à la question précédente où on avait employé le verbe recordar. En effet si on dit acordarse DE algo, on dit recordar algo. Donc si le verbe de la relative se construit avec une préposition, cette préposition doit se retrouver placée devant CUYO, OS, AS, OS. Autre exemple : un árbol de navidad de cuyas ramas colgaban bolas y estrellas.

5. Conozco varias flores exóticas, **entre las cuales** ✓ las heliconias.

Je connais plusieurs fleurs exotiques dont les héliconias. Quand DONT a le sens de parmi lesquel(le)s, il se traduit par : entre los(las) cuales ou encore entre ellos(as).

6. Andalucía es una región **de la que** ✓ tengo muy buenos recuerdos.

L'Andalousie est une région dont je garde de très bons souvenirs. L'antécédent étant une chose, on ne peut employer "de quien". De plus, Andalucía étant un mot féminin, on doit employer ==> de la que et non del que qui supposerait un antécédent masculin. D'autre part, préposition DE reprise devant "la que" parce que : tengo muy buenos recuerdos DE ... Andalucía.

7. Tengo una biblioteca llena de libros **de los cuales** ✓ sólo he leído algunos.
voir explications en Q1

8. El hombre **cuyo** ✓ coche fue robado es argentino.

CUYO établit un rapport de possession entre le possesseur "el hombre" et l'objet possédé "el coche" et cuyo doit s'accorder avec le nom dont il est le complément c'est-à-dire el coche ==> masculin, singulier = CUYO

9. Reanudó el pleito **cuyo** ✓ fin esperábamos todos ansiosamente.

Le procès dont nous attendions fébrilement la fin reprit. Accord avec le nom dont CUYO est le complément = fin qui est un nom masculin, singulier ==> cuyo

10. Me gustaba este volcán cuya **cúspide** ✓ se perdía entre las nubes.

accord de cuyo avec le "possédé" qui est ici la cime (c'est la cime du volcan) cúspide étant ici au féminin, singulier, on aura : CUYA. La cime = la cúspide

11. ¿Cómo esforzarnos en una tarea **cuyos** ✓ resultados no veremos?

accord avec resultados ==> cuyos

12. Hemos de contactar con un periodista **de quien** ✓ nos hablaron.

on dit : hablar DE alguien ==> de quien (quien car l'antécédent est une personne). Impossible d'employer cuyo ou cuya car ici DONT est complément d'un verbe et pas d'un nom. Nous devons contacter un journaliste dont on nous a parlé = on nous a parlé d'un journaliste que nous devons contacter. On voit ici que DONT est le complément du verbe parler.

13. Es un fracaso **del que** ✓ no soy responsable.

C'est un échec dont je ne suis pas responsable. No soy responsable DEL fracaso : on doit reprendre la préposition qui sert à introduire le complément donc DE + EL QUE = DEL QUE.

14. Te he comprado los zapatos **con los que** ✓ soñabas.

Je t'ai acheté les chaussures dont tu rêvais. On dit soñar con algo, il faut donc reprendre la préposition CON et la mettre devant los que (mis pour le masculin, pluriel = zapatos)

15. Es una joya **cuyo** ✓ valor es inestimable.

valor est masculin en espagnol ==> cuyo

16. Es un problema **cuya solución no conocemos** ✓

Il faut respecter l'ordre des mots dans la construction avec DONT en espagnol : problema et solución qui sont les deux mots entre lesquels il s'établit un rapport de possession par l'intermédiaire de CUYO doivent être placés de chaque côté de CUYO et rien ne doit venir s'interposer. Donc seule la proposition ... un problema cuya solución est correcte. La dernière = cuyo solución est fausse car CUYO s'accorde avec le mot qui le suit. Or ce mot est féminin, CUYO qui est proposé au masculin ne peut convenir.

17. La niña **cuyos ojos** ✓ son azules tiene dos hermanos gemelos.

DONT est ici complément d'un nom = ojos donc on doit le traduire en espagnol par CUYOS (accord avec ojos) donc la solution avec de la que est fausse et d'autre part, en espagnol, l'article défini disparaît donc CUYOS LOS OJOS est fausse aussi. Reste CUYOS OJOS comme seule proposition valable.